

Lejos de tus labios

Pasillo bogotano



1. Le - jos de tus la - bios que me die - ron
2. Sin hal - lar con - sue - lo pa - ra mis pe -
3. ¿Quién ha de cur - ar - me del mal que me
4. No tar - des: si vuel - vo, mis tris - tes an -



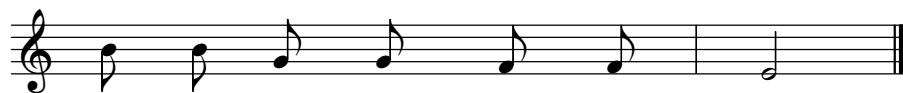
vi - da y de tus pu - pi - las que me die - ron
sa - res, bus - co un le - ni - ti - vo pa - ra mi do -
hie - re? ¿de mi des - ven - tu - ra? ¿Quién ten - drá pie -
he - los mar - chi - tos y se - cos ha - brás de en - con -



luz, _____ con el al - ma en - fer - ma, _____
lor _____ cru - zan - do la tier - ra, _____
dad _____ cuan - do ya mi po - bre _____
trar; _____ no quie - ro que en mi al - ma _____



tris - te y do - lo - ri - da _____ via - jo por el
sur - can - do los ma - res, _____ y a pe - sar de
co - ra - zón se mue - ra _____ co - mo la a - zu -
prin - ci - pie el des - hie - lo; _____ hu - ye de mi



mun - do lle - van - do mi cruz.
to - do mi pe - na es ma - yor.
ce - na que bro - ta el e - rial?
men - te que quie - ro llo - rar.

Lejos de tus labios

Pasillo bogotano

Pasillo¹ aus Bogotá²

1
Lejos de tus labios
que me dieron vida
y de tus pupilas
que me dieron luz,
con el alma enferma,
y dolorida,
viajo por el mundo
llevando mi cruz
Fern von deinen Lippen,
die mir Leben gaben,
und von deinen Augen,
die mir Licht gaben,
mit kranker, trauriger
und schmerzender Seele,
reise ich durch die Welt
und trage mein Kreuz
(wörtl. mein Kreuz tragend).

2
Sin hallar consuelo
para mis pesares (*pl.*),
busco un lenitivo
para mi dolor
cruzando la tierra,
surcando los mares,
y a pesar de todo
mi pena es mayor.
Ohne zu finden Trost
für meinen Kummer,
suche ich Linderung
(wörtl. ein Linderungsmittel)
für meinen Schmerz,
die Welt durchkreuzend,
die Meere durchschiffend,
und trotz allem
ist mein Leid größer.

3
¿Quién ha de curarme
del mal
que me hiere?
¿de mi desventura?
¿Quién tendrá piedad
cuando
ya mi pobre corazón
se muera
como la azucena³
que brota el erial?
Wer soll mich heilen
von dem Übel
das mich verletzt?
von meinem Unglück?
Wer wird Erbarmen haben,
wenn
mein armes Herz
stirbt
wie die weiße Lilie,
die das Ödland hervorbringt?

4
No tardes:
si vuelvo
mis tristes anhelos
marchitos y secos
habrás de encontrar;
no quiero
que en mi alma
principie el deshielo;
huye de mi mente
que quiero llorar.
Bleib‘ nicht so lange fort:
wenn ich zurückkehre,
meine traurigen Sehnsüchte,
welk und trocken
wirst du (sie) finden müssen;
ich will nicht,
dass in meiner Seele
das Tauen beginnt;
fliehe aus meinem Sinn,
denn ich will weinen.

¹ *Pasillo*: fröhlicher Tanz in Kolumbien und Ecuador

² *Bogotá*; genauer *Santa Fé de Bogotá*, liegt in 2610 m Höhe, 1538 gegründet.

³ von arab. *azucena*. (*Lilium candidum*) Madonnenlilie. In der Symbolik galt die Lilie bereits bei den Römern als Sinnbild der Hoffnung. Bei den Juden war sie Sinnbild der Reinheit; als solches wurde sie vom Christentum übernommen. (*rostrum de azucena*: unschuldiges Gesicht)

SG/UC 130291